

S.103

OTOMÍ DE LA SIERRA / SIERRA OTOMI

1.	ra doja	el pájaro	<i>the bird</i>
2.	ra häi	la tierra	<i>the earth</i>
3.	ra zate	el animal	<i>the animal</i>
4.	ra fani	la mula	<i>the mule</i>
5.	yä fani	las mulas	<i>the mules</i>
6.	ra døni	la flor	<i>the flower</i>
7.	yä døni	las flores	<i>the flowers</i>

YAQUI

8.	'fi'i boó'o	este camino	<i>this road</i>
9.	'íme'e 'o'ówim	estos hombres	<i>these men</i>
10.	húme'e máhbéam	esos pieles de venado	<i>those deer skins</i>
11.	húu'u boó'o	ese camino	<i>that road</i>
12.	húu'u hámut	esa mujer	<i>that woman</i>
13.	wáa'a taéwai	aquel día	<i>that day</i>
14.	'fi'i kári	esta casa	<i>this house</i>

MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO / SAN JUAN COLORADO MIXTEC

15.	vehe ihya	esta casa	<i>this house</i>
16.	yutun can	ese árbol	<i>that tree</i>
17.	miñi can	ese lago	<i>that lake</i>
18.	cavee ihya	este café	<i>this coffee</i>
19.	cuaderno luhlu can	ese cuaderno chico	<i>that small notebook</i>
20.	vehe can	esa casa	<i>that house</i>

Otomí: México (grupo otopame, familia otomangue / Otopamean, Otomanguean); ortografía popular / practical orthography; Fuente / Source: Artemisa Echegoyen Gleason (1979) *Luces contemporáneas del otomí: gramática del otomí de la sierra*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Yaqui: México (grupo taracahita, familia yuto-azteca / Taracahitic, Uto-aztecan); Fuente / Source: John M. Dedrick and Eugene H. Casad (1999). *Sonora Yaqui language structures*. Tucson: University of Arizona Press. Mixteco: México (grupo otopame, familia mixteca / Otopamean, Mixtecan); ortografía popular / practical orthography; Fuente / Source: Sara Stark Campbell y otros (1986) *Diccionario mixteco de San Juan Colorado*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Diseño / design: Stephen A. Marlett.